



## Nieuwsbrief Nederlandstalige AAT

Nr. 7, 6 december 2010

### Nederlandse termen nu ook in de Engelstalige Art & Architecture Thesaurus!

#### **Nederlandstalige termen uit de AAT geleverd aan Getty Research Institute**

In november 2010 heeft Bureau AAT de Nederlandse vertaling van de AAT aan het Getty Research Institute (GRI) geleverd. Ongeveer 31.000 Nederlandse termen en bijbehorende scope notes zullen binnenkort integraal onderdeel worden van deze meertalige en wereldwijd toegepaste standaard voor het toegankelijk maken van kunst-, architectuur- en cultuurhistorische collecties. Naast Nederlands en Engels is een groot deel van de AAT ook al in het Spaans vertaald. Klik [hier](#) om te zoeken in dit meertalige ontsluitingsinstrument.

### Nieuwe update van de AAT-Ned

#### **Uitbreiding en vertaling van de huidige Nederlandstalige AAT**

Ongeveer gelijktijdig met het toesturen van een Nederlandse versie naar het GRI in Los Angeles (zie boven) heeft Bureau AAT weer een uitbreiding ontvangen van het GRI: het betreft de concepten die in de periode 2008 tot juni 2010 aan de Engelstalige AAT zijn toegevoegd. Bureau AAT gaat aan de slag met de vertaling en verwerking van al deze nieuwe concepten. Het betreft zo'n 1700 nieuwe concepten en 2567 nieuwe scope notes. Een groot deel hiervan zal vertaald worden door een professioneel vertaalbureau. Echter, voor veel termen zal specifieke deskundigheid vereist zijn. Bureau AAT zal daarom een beroep op gebruikers doen om bij te dragen aan een zo compleet mogelijke vertaling. Naar verwachting zal de eerste versie van de update

medio 2011 beschikbaar zijn.

## Bureau AAT brengt werkbezoek aan Getty Research Institute

### **Inspirerende workshops en presentaties AAT-vertaalprojecten**

Eind augustus 2010 hebben de medewerkers van Bureau AAT, op uitnodiging van het Getty Research Institute (GRI), een werkbezoek gebracht aan dit instituut. Onder leiding van mevrouw Murtha Baca, hoofd *Standards and Vocabulary Program*, zijn diverse workshops, presentaties en lezingen op het gebied van (meertalige) vocabularies, standaarden en technische en internationale ontwikkelingen en toepassingen gevolgd. Ook aanwezig waren vertegenwoordigers van de andere AAT-vertalingen uit Chili, Duitsland en Taiwan. Er zijn veel ervaringen uitgewisseld over vertaalproblemen en -oplossingen. Bureau AAT heeft in een presentatie o.a. de huidige stand van zaken toegelicht. Zo werd onder meer de vernieuwde website gepresenteerd, het betrekken van gebruikers bij vertaling en verbetering van de thesaurus en werd een spoedige export van de Nederlandse vertaling aan het GRI aangekondigd. Nederland en België waren, in de jaren '90, de eerste landen die het initiatief namen om de AAT in het Nederlands te vertalen. Het GRI gaf aan zeer blij te zijn met de jarenlange samenwerking en is verheugd over de hernieuwde Nederlandse inzet voor de AAT. Tijdens het werkbezoek is tevens het initiatief genomen om gegevens uit de databases RKDartists (RKD) en Union List of Artist Names (ULAN van het GRI) uit te wisselen. Op deze manier kan de samenwerking met het GRI nog verder worden uitgebreid, hetgeen bijdraagt aan uitbreiding van de beschikbaarheid van meertalige gegevensbronnen voor collectieontsluiting.



Deelnemers aan de workshops bij het GRI

## AAT-Ned op LinkedIn

### **Volg ons op LinkedIn!**

Vanaf november 2010 is de Art & Architecture Thesaurus Nederlandstalig aanwezig op LinkedIn. Het doel is om, via dit veelgebruikte medium, discussies te starten die bij kunnen dragen aan breed gedragen verbeteringen van de AAT. Momenteel is er o.a. een discussie gaande over het toevoegen van afbeeldingen aan AAT-concepten. Wij hopen dat een grote groep gebruikers op deze manier de ontwikkelingen wil volgen en niet schroomt om bij te dragen aan de discussie.

Bureau AAT nodigt u van harte uit om lid te worden van de AAT-Ned LinkedIn-groep: klik [hier](#) voor aanmelding.

## De website van de AAT-Ned

## Nieuwe functionaliteit in de browser

Het detailscherm is verrijkt met twee nieuwe knoppen: **tekst selecteren** en **hiërarchische positie**.

details	
<b>term</b>	lessenaars
<b>broader term</b>	boekenstandaarden (2) <standaarden naar functie> Non-Preferred parent Preferred parent
<b>alternatieve term</b>	lessenaar
<b>related term</b>	bidstoelen
<b>scope note</b>	Standaarden met een schuin blad en meestal een rand aan de onderkant van het blad om een boek of geschrift te ondersteunen zodat de lezer die ervoor staat het makkelijk kan lezen.

Met de knop 'tekst selecteren' kunt u alle informatie in het detailscherm selecteren en vervolgens eenvoudig kopiëren (plakken) in een ander bestand: bijvoorbeeld in uw registratiesysteem, in een Word-document of in een e-mailbericht.

Met de knop 'hiërarchische positie' wordt direct de plaats van dit concept in de hiërarchie van de AAT getoond. In de vorige versie van de browser was dit niet mogelijk, tenzij u handmatig door de hiërarchie navigeerde. Dit is overigens ook nog steeds mogelijk (klik op 'zoeken in hiërarchie').

## Wijziging van velden en veldnamen

Er is een aantal zaken veranderd in de weergave van de conceptinformatie, namelijk:

1. De veldnaam 'equivalent term' is veranderd naar 'alternatieve term'. In dit veld wordt normaliter de

- enkelvoudsvorm van het concept getoond.
2. De veldnaam 'facetcode' is veranderd naar 'facet'; en in plaats van de facetcode wordt nu de naam van het facet getoond, bijvoorbeeld: 'stijlen en perioden'.
  3. De veldnaam 'subject id' is veranderd naar 'concept id'; dit is het unieke identificatienummer van elk AAT-concept. Gebruikers dienen dit nummer aan hun eigen gegevens te koppelen om er zeker van te zijn dat een term aan het juiste concept gekoppeld blijft.

[Klik hier om naar de website te gaan!](#)

## Ander nieuws

### **Oproep: help mee bij [onderzoek naar terminologiebronnen](#)**

DEN (Digitaal Erfgoed Nederland) is bezig een inventarisatie te maken van thesauri, trefwoordenlijsten en andere terminologiebronnen die door Nederlandse en Vlaamse erfgoedinstellingen worden beheerd en gebruikt. Kennis van het bestaan van terminologiebronnen voorkomt dubbel werk en helpt samenwerking te bevorderen.

Heeft u ook een goede thesaurus, woordenlijst of andersoortige trefwoordenbron in gebruik? Registreer de gegevens van dit ontsluitingsinstrument via de [online vragenlijst](#).

Lees meer over de achtergronden van dit onderzoek op het weblog [www.digitaalallemaal.nl](http://www.digitaalallemaal.nl).

Colofon  
RKD, Bureau AAT  
Postbus 90418  
2509 LK Den Haag  
T 070-3339777  
E [aat@rkd.nl](mailto:aat@rkd.nl)  
W [www.aat-ned.nl](http://www.aat-ned.nl) / [www.aat-ned.be](http://www.aat-ned.be)

Wilt u deze nieuwsbrief niet meer ontvangen? Mail dan naar [aat@rkd.nl](mailto:aat@rkd.nl)